

Guía docente de la asignatura

Fecha de aprobación por la Comisión Académica: 12/07/2022

Doblaje y Voice-over (M21/56/2/12)

Máster

Máster Universitario en Traducción Profesional

MÓDULO

Traducción Audiovisual y Accesibilidad

RAMA

Artes y Humanidades

CENTRO RESPONSABLE DEL TÍTULO

Escuela Internacional de Posgrado

Semestre

Segundo

Créditos

6

Tipo

Optativa

Tipo de enseñanza

Presencial

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Máster)

- El lenguaje cinematográfico
- El proceso del doblaje
- Guiones
- Tipos de guiones
- Sincronía
- Tipos de sincronismo
- El dialogo en el cine y su doblaje
- Doblaje cine de no ficción
- Voiceover
- Documentales cinematográficos
- Documentales televisivos

COMPETENCIAS

COMPETENCIAS BÁSICAS

- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.



- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio
- CG02 - predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar
- CG04 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual
- CG05 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad
- CE02 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)
- CE03 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción
- CE04 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.
- CE05 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada
- CE06 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- CT01 - Ser consciente de la importancia de la cultura de la paz y los valores democráticos
- CT02 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural
- CT04 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género



RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

RCG1: Haber adquirido conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y haber demostrado, en un contexto de investigación científico-tecnológico o de alta especialización profesional, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.

RCG2: Ser capaz de predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar.

RCG4: Ser capaz de trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que, a menudo, se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual

RCG5: Ser capaz de revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal

RCE1. Saber cómo ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad

RCE2. Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)

RCE3. Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción

Dimensión sociolingüística

- Saber reconocer la función y el significado en las variaciones lingüísticas (desde el punto de vista social, geográfico, histórico y estilístico).
- Saber identificar las reglas de interacción de una comunidad específica, incluyendo los elementos no verbales
- Saber crear el registro adecuado a la situación comunicativa de un documento (escrito) o discurso (oral) concreto.

Dimensión textual

- Saber comprender y analizar la macroestructura de un documento y su coherencia general (incluso si consta de elementos visuales y sonoros).
- Saber aprehender las presuposiciones, las alusiones, los estereotipos, el contenido implícito y la naturaleza intertextual de un documento.
- Saber describir y evaluar los problemas propios de comprensión y definir estrategias para resolver dichos problemas
- Saber extraer y resumir la información esencial de un documento (capacidad de síntesis).
- Saber reconocer e identificar elementos, valores y referencias característicos de las culturas representadas.
- Saber elaborar un documento de acuerdo con las convenciones del tipo textual y los estándares retóricos.
- Saber esbozar, parafrasear, reestructurar, resumir y/o post-editar de forma rápida y correcta (en las lenguas A y B).

RCE4. Saber realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor

RCE5. Saber identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada

RCE6. Saber manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

- Saber adaptarse y familiarizarse con nuevas herramientas, especialmente para la



traducción de material multimedia y audiovisual.

- Saber preparar y producir una traducción en diferentes formatos y para diferentes medios técnicos.

RCT1. Promover la cultura de la paz y los valores democráticos

RCT2. Contribuir al desarrollo de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural

RCT4. Saber identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Tema 1: Introducción al lenguaje cinematográfico: definiciones, elementos de la narración cinematográfica, estrategias narrativas

Tema 2: La traducción para el doblaje: mapa, historia y estándares de calidad

Tema 3: El mercado de la traducción para el doblaje: el proceso del doblaje, tarifas, clientes, aspectos laborales, software

Tema 3: El formato de la traducción. Tipos de guiones originales. La segmentación del texto en takes y la inserción de símbolos de doblaje

Tema 4: El ajuste en el doblaje: tipos de sincronismo

Tema 5: La oralidad fingida o prefabricada: el diálogo en el cine y su doblaje

Tema 6: Problemas de traducción en el doblaje del cine de animación y de ficción: variedad lingüística; referencias culturales e intertextuales; humor

Tema 7: El doblaje en el cine de no ficción: tipos de productos audiovisuales de no ficción

Tema 8: Proceso de traducción para voiceover

Tema 9: La traducción para voiceover y voz en off: características principales y problemas específicos

PRÁCTICO

Los temas se abordarán de forma integrada en el desarrollo de ejercicios prácticos que se realizarán a lo largo de la asignatura.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

del ÁGUILA, M.E. & RODERO ANTÓN, E. (2005) El proceso de doblaje take a take. Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca.

BAÑOS PIÑERO, R. (2009) La oralidad prefabricada en la traducción para el doblaje. Estudio descriptivo contrastivo del español de dos comedias de situación Siete Vidas y Friends. Tesis doctoral: Universidad de Granada.

BARAMBONES, J. (2012). Lenguas minoritarias y traducción audiovisual. Castellón de la Plana: Publicacions de Universitat Jaume I, Col·lecció TRAMA.

CEREZO, B. ET AL. (2016) La traducción para el doblaje en España. Mapa de convenciones. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, Col·lecció TRAMA.

CHAUME VARELA, F. (2014) Audiovisual Translation: Dubbing. Londres y Nueva York: Routledge.

CHAVES, M.J. (2000) La traducción cinematográfica. Huelva: Publicaciones de la Universidad de



Huelva.

FRANCO, E., MATAMALA, A & ORERO, P. (2010). Voice-over translation: An overview. Bern: Peter Lang.

CUENCA, M.J. (2006). "Interjections and pragmatic errors in dubbing". *Meta* 51(1): 20-35

FEDERICI, F. (2009) *Translating Regionalized Voices in Audiovisuals*: Rome: Aracney.

FREDDI, M. y M. PAVESI (2009). *Analysing audiovisual dialogue. Linguistic and translational insights*. Bologna: Clueb.

GILABERT, A., I.LEDESMA Y A. TRIFOL (2001). "La sincronización y la adaptación de guiones cinematográficos", en Duro, M. (ed.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.

GORIS, O. (1993) "The Question of French Dubbing: Towards a Frame for Systematic Investigation" en *Target* 5 (2), pp. 169-190.

LACHAT LEAL, C. (2012) «Percepción visual y traducción audiovisual: la mirada dirigida.» *MonTI*, pp. 87-10

LEÓN, B. (2009). *Dirección de documentales para televisión: guión, producción y realización*. Pamplona: EUNSA

LEÓN, B. (coord.), (2013). *Entretenimiento televisivo basado en hechos reales: géneros, formatos y tendencias*. Salamanca: Comunicación social

LE NOUVEL, T. (2007) *Le doublage*. París: Eyrolles.

JÜNGST, H. (2010) *Audiovisuelles Übersetzen*. Frankfurt: Narr.

MARTÍ FERRIOL, J.L. (2010) *Cine independiente y traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.

MARTÍ FERRIOL, J.L.(2012) *El método de traducción*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, Col·lecció TRAMA.

MARTÍNEZ SIERRA, J.J. (2008) *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

MARTÍNEZ SIERRA, J.J. (2012). *Introducción a la traducción audiovisual*. Murcia: Universidad de Murcia, Editum.

MARTÍNEZ SIERRA, J.J. y P. ZABALBEASCOA (eds.) (2017). *The translation of humour/La traducción del humor*. MonTI. Sant Vicent del Raspeig: Publicacions de la Universitat d'Alacant

MCKEE, R. (2009) *El guión. Sustancia, estructura, estilo, principios de la escritura de guiones*. Barcelona: Alba editorial

PAVESI, M. (2008). "Spoken language in film dubbing: target language norms, interference and translational routines". En: D. Chiaro, C. Heiss y C. Bucaria (eds). *Between Text and Image*.

Updating Research in Screen Translation. Amsterdam y Filadelfia: Benjamins: 79-99

RICHART, M. (2009) *La alegría de transformar*. València: Tirant lo Blanch.

SÁNCHEZ-ESCALONILLA, A. (2003) *Diccionario de creación cinematográfica*. Barcelona: Ariel

SPITERI MIGGIANI, Giselle (2019) *Dialogue Writing for Dubbing*. Palgrave McMillan.

ROMERO FRESCO, P. (2006). "The Spanish dubbese. A case of (un)idiomatic Friends". *Jostrans* 6: 134-151.

SOH-TACHA, C. (2009) "Doublage cinématographique et audiovisual: équivalence de son, équivalence de sens". *Meta* 54 (3): 503-519 V

ON FLOTOW, L. (2009) "Frenching the feature film twice. Or le synchronien au débat", in Jorge Díaz Cintas (ed.) *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters, 83-98

WHITMAN, C. (1992) *Through the Dubbing Glass*. Frankfurt: Peter Lang.

ZABALBEASCOA, P. (2005). "Humour and translation, an interdisciplinary". *Humor* 18 (2): 185-207

ZABALBEASCOA, P. L. Santamaría y F. CHAUME (2005). *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA



En el transcurso de la asignatura se facilitará bibliografía adicional (diccionarios, libros de estilo y otras obras de referencia).

ENLACES RECOMENDADOS

www.imdb.com
www.eldoblaje.com
<http://www.trama.uji.es/>
<http://atrae.org/>
<http://www.euscreen.eu/>

<http://www.filmarchives-online.eu/>
<https://www.ata-divisions.org/AVD/>
<https://filmuebersetzen.de/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva
- MD02 Sesiones de discusión y debate
- MD03 Resolución de problemas y estudio de casos prácticos
- MD05 Ejercicios de simulación
- MD06 Análisis de fuentes y documentos
- MD07 Realización de trabajos en grupo
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

En el caso de no acogimiento a la evaluación única final, el alumno deberá asistir a un 80% de las clases. La nota final de la asignatura se compendiará como sigue:

- Ejercicios y traducciones de evaluación continua (individuales o en grupo): 30%
- Proyecto final individual: doblaje de un corto de animación: 60%
- Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas: 10%

Solo se ponderará el conjunto de la nota cuando todas sus partes hayan obtenido una nota mínima de 5 sobre 10.

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

La evaluación consistirá en:



1. Un proyecto de traducción comentada de un documental para doblaje voice over (individual): 50%
2. Un proyecto de traducción comentada de un corto animado para doblaje (individual): 50%

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

La evaluación consistirá en:

1. Un proyecto de traducción comentada de un documental para doblaje voiceover (individual): 50%
2. Un proyecto de traducción comentada de un corto animado para doblaje (individual): 50%

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

